

---

**Projet de norme marocaine**

**PNM 17.1.100**

**2004**

---

Jeux de caractères

**Alphabet tifinaghe**

---

**Norme Marocaine homologuée**

Par arrêté du Ministère de l'Industrie, du Commerce et des Télécommunications  
N°            du            , publié au B.O.N° du    .

---

**Correspondance**

---

**Modifications**

---

Elaborée par le comité technique de normalisation des technologies de l'information  
Editée et diffusée par le Service de Normalisation Industrielle Marocaine (SNIMA)

---

## SOMMAIRE

	Page
Introduction.....	3
1 Objet.....	3
2 Domaine d'application.....	3
3 Répertoire des caractères tfinaghes.....	3
4 Noms des caractères.....	4
5 Ponctuation.....	4
6 Tri.....	4
7 Chiffres.....	4
8 Directionalité.....	4
Annexe 1.....	5
Annexe 2.....	6
Annexe 3.....	8
Bibliographie.....	10

## Introduction

Le Tifinaghe est le système d'écriture de la langue Amazighe qui englobe trois grandes variantes au Maroc : le tarifite, le tamazighte et le tachelhite.

Le Tifinaghe tire son origine du vieil alphabet libyque et saharien, déjà utilisé depuis le VI<sup>ème</sup> siècle avant l'ère chrétienne par les populations de l'Afrique du Nord, du Sahel et des Iles Canaries. Il existe plusieurs variantes anciennes et modernes de l'alphabet Tifinaghe. Les variantes anciennes ne figurent que dans les inscriptions à valeur historique relevées un peu partout en Afrique du Nord et au Sahel.

### 1 Objet

Le présent projet de norme spécifie un jeu de caractères graphiques portant le nom d'alphabet tifinaghe.

Le présent projet de norme spécifie également les noms, les valeurs phonétiques et l'ordre alphabétique des caractères de l'alphabet tifinaghe.

### 2 Domaine d'application

L'alphabet tifinaghe spécifié par le présent projet de norme est destiné aux applications de traitement de textes et de données.

Ce jeu contient des caractères graphiques à usage général pour les langues suivantes :

- le tarifite ;
- le tamazighte ;
- le tachelhite.

Les caractères spécifiés par le présent projet de norme sont destinés au codage de l'écriture tifinaghe.

### 3 Répertoire des caractères tifinaghes

L'annexe 1 du présent projet de norme précise les caractères composant l'alphabet tifinaghe marocain de base. L'annexe 2 énumère des caractères tifinaghes supplémentaires.

## **4 Noms des caractères**

L'appellation des caractères tfinaghes est spécifiée par les tableaux des annexes 1 et 2 (colonnes 2, 3, 4 et 5) en amazighe, en arabe, en français et en anglais. La valeur phonétique est spécifiée par la sixième colonne.

## **5 Ponctuation**

Les signes de ponctuation tfinaghe sont les signes conventionnels utilisés dans les écritures latines : « » (espace), «. », «, », « ; », « : », « ? », « ! », « ... », etc.

## **6 Tri**

L'ordre alphabétique implicite (par défaut) des caractères tfinaghes est celui spécifié par l'annexe 3.

## **7 Chiffres**

Les chiffres spécifiés par le présent projet de norme pour l'écriture tfinaghe sont les chiffres arabes occidentaux (0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9).

## **8 Directionnalité**

Le présent projet de norme spécifie pour l'écriture tfinaghe la direction horizontale de gauche à droite.

**ANNEXE 1  
(Normative)**

**« Alphabet Tifinaghe – caractères de base »**

La présente annexe spécifie la liste des caractères de base utilisées dans l'enseignement de l'amazighe standard au Maroc. L'ordre alphabétique retenu est celui de cette liste.

Caractère tifinaghe	Appellation en amazighe	Appellation en arabe	Appellation en français	Appellation en anglais	Valeur phonétique
ⵝ	ⵝⵏ	يا	YA	YA	a
ⵞ	ⵝⵏⵉ	ياب	YAB	YAB	b
ⵟ	ⵝⵏⵓ	ياڭ	YAG	YAG	g
ⵠ	ⵝⵏⵓⵎ	ياڭم	YAGW	YAGW	g <sup>w</sup>
ⵡ	ⵝⵏⵏ	ياد	YAD	YAD	d
ⵢ	ⵝⵏⵉⵏ	ياض	YADD	YADD	ɖ
ⵣ	ⵝⵏⵉⵢ	يبي	YEY	YEY	ə
ⵤ	ⵝⵏⵉⵑ	ياف	YAF	YAF	f
ⵥ	ⵝⵏⵉⵕ	ياك	YAK	YAK	k
ⵦ	ⵝⵏⵉⵕⵎ	ياكم	YAKW	YAKW	k <sup>w</sup>
ⵧ	ⵝⵏⵉⵎ	ياه	YAH	YAH	h
⵨	ⵝⵏⵉⵎⵎ	ياح	YAHH	YAHH	ħ
⵩	ⵝⵏⵉⵎⵏ	ياع	YA'	YAA	ɛ
⵪	ⵝⵏⵉⵎⵕ	ياخ	YAKH	YAKH	x
⵫	ⵝⵏⵉⵎⵓ	ياق	YAQ	YAQ	q
⵬	ⵝⵏⵉⵎⵓⵢ	يبي	YI	YI	i
⵭	ⵝⵏⵉⵎⵓⵢⵎ	ياج	YAJ	YAZH	ʒ
⵮	ⵝⵏⵉⵎⵓⵢⵏ	يال	YAL	YAL	l
ⵯ	ⵝⵏⵉⵎⵓⵢⵎⵎ	يام	YAM	YAM	m
⵰	ⵝⵏⵉⵎⵓⵢⵎⵎⵎ	يان	YAN	YAN	n
⵱	ⵝⵏⵉⵎⵓⵢⵎⵎⵎⵎ	يو	YOU	YOU	u
⵲	ⵝⵏⵉⵎⵓⵢⵎⵎⵎⵎⵎ	يار	YAR	YAR	r
⵳	ⵝⵏⵉⵎⵓⵢⵎⵎⵎⵎⵎⵎ	يارر	YARR	YARR	ʀ
⵴	ⵝⵏⵉⵎⵓⵢⵎⵎⵎⵎⵎⵎⵎ	ياغ	YAGH	YAGH	ɣ
⵵	ⵝⵏⵉⵎⵓⵢⵎⵎⵎⵎⵎⵎⵎⵎ	ياس	YAS	YAS	s
⵶	ⵝⵏⵉⵎⵓⵢⵎⵎⵎⵎⵎⵎⵎⵎⵎ	ياص	YASS	YASS	ʂ
⵷	ⵝⵏⵉⵎⵓⵢⵎⵎⵎⵎⵎⵎⵎⵎⵎⵎ	ياش	YACH	YASH	ʃ

Caractère tifinaghe	Appellation en amazighe	Appellation en arabe	Appellation en français	Appellation en anglais	Valeur phonétique
ⵜ	ⵍⵜ	يات	YAT	YAT	t
ⵉ	ⵍⵉ	ياط	YATT	YATT	ṭ
ⵏ	ⵍⵏ	ياو	YAW	YAW	w
ⵎ	ⵍⵎ	ياي^	YAY	YAY	y
ⵑ	ⵍⵑ	ياز	YAZ	YAZ	z
ⵒ	ⵍⵒ	ياژ	YAZZ	YAZZ	ẓ

**ANNEXE 2**  
**(Informative)**

**« Alphabet Tifinaghe – caractères supplémentaires »**

**2a « lettres rendant les variantes régionales et les sons empruntés »**

Cette liste représente les lettres proposées par le présent projet de norme à titre informatif. Elle contient six (6) spirantes obtenues par rotation des occlusives correspondantes, les deux (2) lettres qui permettent de noter les sons contenus dans les mots empruntés (YAV et YAP) et les labiovélares régionales (YAKHW, YAQW et YAGHW).

Caractère tifinaghe	Appellation en amazighe	Appellation en arabe	Appellation en français	Appellation en anglais	Valeur phonétique
⊕	ⵍⵏⵓⵎ	ياب	YAB	YAB	<u>b</u>
ⵍ	ⵍⵏⵓⵎ	ياڭ	YAG	YAG	g
ⵎ	ⵍⵏⵓⵎ	ياذ	YADH	YADH	<u>d</u>
ⵏ	ⵍⵏⵓⵎ	ياظ	YADD	YADD	<u>d</u>
ⵐ	ⵍⵏⵓⵎ	ياك	YAK	YAK	<u>k</u>
ⵑ	ⵍⵏⵓⵎ	ياث	YATH	YATH	<u>t</u>
ⵒ	ⵍⵏⵓⵎ	ياڤ	YAV	YAV	v
ⵓ	ⵍⵏⵓⵎ	ياپ	YAP	YAP	p
ⵔ <sup>w</sup>	ⵍⵏⵓⵎ <sup>w</sup>	ياخ	YAKHW	YAKHW	x <sup>w</sup>
ⵕ <sup>w</sup>	ⵍⵏⵓⵎ <sup>w</sup>	ياق	YAQW	YAQW	q <sup>w</sup>
ⵖ <sup>w</sup>	ⵍⵏⵓⵎ <sup>w</sup>	ياغ	YAGHW	YAGHW	γ <sup>w</sup>

Ces lettres ont le statut de caractères spéciaux. Elles permettront de noter certaines particularités régionales ou empruntées dans des recherches approfondies et précises sur le plan de la notation. Du point de vue ordre alphabétique et par rapport au tableau normatif, chaque lettre est ordonnée après la lettre à laquelle elle est articulatoirement liée : chaque spirante est ordonnée après l'occlusive qui lui correspond, et chaque labiovélarisée est ordonnée après la non-labiovélarisée qui lui correspond. YAP est ordonné après YAN, YAV après YATT.

## 2b « caractères supplémentaires touarègues et kabyles »

Caractère tfinaghe	Appellation en amazighe	Appellation en arabe	Appellation en français	Appellation en anglais	Valeur phonétique
ⵛ	ⵛⵓⵛ	يادج	YADJ	YAJ	dʒ
ⵛ	ⵛⵓⵛ	يادج	YADJ	YAJ	dʒ
ⵛ	ⵛⵓⵛ	ياك	YAK	YAK	k
ⵛ	ⵛⵓⵛ	ياه	YAH	YAH	h
ⵛ	ⵛⵓⵛ	ياه	YAH	YAH	h
::	ⵛⵓ::	ياخ- ياق	YAKH – YAQ	YAKH – YAQ	x - q
ⵛ	ⵛⵓⵛ	ياق	YAQ	YAQ	q
ⵛ	ⵛⵓⵛ	ياج	YAJ	YAZH	ʒ
ⵛ	ⵛⵓⵛ	ياج- ياز - ياز	YAJ – YAZ - YAZZ	YAZH – YAZ – YAZZ	ʒ - z - ẓ
ⵛ	ⵛⵓⵛ	ياغن	YAGN	YAGN	gn
!	ⵛⵓ!	يانگ	YANG	YANG	ng
ⵛ	ⵛⵓⵛ	ياغ	YAGH	YAGH	ɣ
ⵛ	ⵛⵓⵛ	ياغ	YAGH	YAGH	ɣ
ⵛ	ⵛⵓⵛ	ياتش	YATCH	YACH	tʃ
ⵛ	ⵛⵓⵛ	ياز	YAZ	YAZ	z

Les affriquées peuvent être notées soit par des suites de deux lettres : tc pour YATCH et dj pour YADJ, ou par les deux caractères qui figurent dans le troisième tableau.



**ANNEXE 3**  
**(Informative)**  
**Liste générale des lettres**

Le tableau suivant récapitule l'ordre alphabétique de la liste normative et de la liste informative. Cette liste proposée pour le codage contient une formative pour écrire les lettres labiovélarisées considérées comme lettres composées (lettre de base plus l'appendice de la labiovélarisation). Les lettres appartenant à la liste informative sont marquées par un fond sombre.

Caractère tifinaghe	Appellation en amazighe	Appellation en arabe	Appellation en français	Appellation en anglais	Valeur phonétique
◌	ⵝ◌	يا	YA	YA	a
ⵝ	ⵝⵝ	ياب	YAB	YAB	b
ⵝⵝ	ⵝⵝⵝ	يابِ	YAB̲	YAB̲	<u>b</u>
ⵝⵝ	ⵝⵝⵝ	ياگ	YAG	YAG	g
ⵝⵝ	ⵝⵝⵝ	ياگِ	YAG̲	YAG̲	<u>g</u>
ⵝⵝ	ⵝⵝⵝ	يادج	YADJ	YAJ	dʒ
ⵝⵝ	ⵝⵝⵝ	يادج	YADJ	YAJ	dʒ
ⵝ	ⵝⵝ	ياد	YAD	YAD	d
ⵝ	ⵝⵝ	يadh	YADH	YADH	<u>d</u>
ⵝ	ⵝⵝ	ياض	YADD	YADD	ɖ
ⵝ	ⵝⵝ	ياظ	YADD̲	YADD̲	<u>ɖ</u>
ⵝ	ⵝⵝⵝ	يبي	YEY	YEY	ə
ⵝ	ⵝⵝ	ياف	YAF	YAF	f
ⵝ	ⵝⵝ	ياک	YAK	YAK	k
ⵝ	ⵝⵝ	ياک	YAK	YAK	k
ⵝ	ⵝⵝ	ياکِ	YAK̲	YAK̲	<u>k</u>
ⵝ	ⵝⵝ	ياه	YAH	YAH	h
ⵝ	ⵝⵝ	ياه	YAH	YAH	h
ⵝ	ⵝⵝ	ياه	YAH	YAH	h
ⵝ	ⵝⵝ	ياح	YAHH	YAHH	ħ
ⵝ	ⵝⵝ	ياع	YA'	YAA	ɛ
ⵝ	ⵝⵝ	ياخ	YAKH	YAKH	x
ⵝ	ⵝⵝ	ياخ - ياق	YAKH - YAQ	YAKH - YAQ	x - q
ⵝ	ⵝⵝ	ياق	YAQ	YAQ	q
ⵝ	ⵝⵝ	ياق	YAQ	YAQ	q
ⵝ	ⵝⵝ	يي	YI	YI	i

Caractère tifinaghe	Appellation en amazighe	Appellation en arabe	Appellation en français	Appellation en anglais	Valeur phonétique
ⵏ	ⵏⵓ	ياج	YAJ	YAZH	ʒ
ⵍ	ⵏⵍ	ياج	YAJ	YAZH	ʒ
ⵎ	ⵏⵎ	ياج - ياز - ياژ	YAJ – YAZ - YAZZ	YAZJ – YAZ - YAZZ	ʒ – z – ẓ
ⵏ	ⵏⵏ	يال	YAL	YAL	l
ⵏ	ⵏⵎ	يام	YAM	YAM	m
ⵏ	ⵏⵎ	يان	YAN	YAN	n
ⵏ	ⵏⵎ	ياغن	YAGN	YAGN	gn
ⵏ	ⵏⵎ	يانگ	YANG	YANG	ng
ⵏ	ⵏⵎ	ياپ	YAP	YAP	p
ⵏ	ⵏⵎ	يو	YOU	YOU	u
ⵏ	ⵏⵎ	يار	YAR	YAR	r
ⵏ	ⵏⵎ	ياړ	YARR	YARR	ṛ
ⵏ	ⵏⵎ	ياغ	YAGH	YAGH	ɣ
ⵏ	ⵏⵎ	ياغ	YAGH	YAGH	ɣ
ⵏ	ⵏⵎ	ياغ	YAGH	YAGH	ɣ
ⵏ	ⵏⵎ	ياس	YAS	YAS	s
ⵏ	ⵏⵎ	ياص	YASS	YASS	ʃ
ⵏ	ⵏⵎ	ياش	YACH	YASH	ʃ
ⵏ	ⵏⵎ	يات	YAT	YAT	t
ⵏ	ⵏⵎ	ياث	YATH	YATH	ṭ
ⵏ	ⵏⵎ	ياتش	YATCH	YACH	tʃ
ⵏ	ⵏⵎ	ياط	YATT	YATT	ṭ
ⵏ	ⵏⵎ	ياڤ	YAV	YAV	v
ⵏ	ⵏⵎ	ياو	YAW	YAW	w
ⵏ	ⵏⵎ	ياي <sup>ه</sup>	YAY	YAY	y
ⵏ	ⵏⵎ	ياز	YAZ	YAZ	z
ⵏ	ⵏⵎ	ياز	YAZ	YAZ	z
ⵏ	ⵏⵎ	ياژ	YAZZ	YAZZ	ẓ
ⵏ	ⵏⵎⵏⵏ	إعجام	Modificatrice	Modificative	Labiovélarisation

## Bibliographie

- Bouzidi, R. (2002), *Recherches archéologiques sur le quartier du Tumulus (Volubilis)*, Thèse de troisième cycle, Institut National des Sciences de l'Archéologie et du Patrimoine (INSAP), Rabat ;
- Iazzi, E. M. (2004) *Ecrire l'amazighe ?* Rabat, Publication de l'IRCAM ;
- Lemjidi, A., A. Skounti et M. Nami (2001), « Pour un corpus des inscriptions libyco-berbères du Maroc. Notes préliminaires sur les inscriptions rupestres », Afraa El Khatib, *Le Grand Sahara comme espace de communication et d'interaction au cours des temps anciens*, Cycle de conférences de l'Institut des Etudes Africaines 2000-2001). Communication à l'Institut des études africaines, Rabat 14 mars 2001 ;
- Simoneau, A. (1977), *Catalogue des sites rupestres du sud marocain*, Rabat, Ministère d'Etat chargé des affaires culturelles ;
- Skounti, A., A. Lemjidi et E.M. Nami (2002), *Tirra. Aux origines de l'écriture au Maroc*, Publications de l'Institut Royal de la Culture Amazighe, Etudes et Recherches n°1 ;
- أعشي، مصطفى (2002): "جذور الكتابة الأمازيغية" من أجل ترسيم أبجدية تيفيناغ لتدريس الأمازيغية. منشورات الجمعية المغربية للبحث والتبادل الثقافي. الرباط. ص: 09-32.
- المجاهد، الحسين (1995): "تيفيناغ" معلمة المغرب، ص. 2724-2726